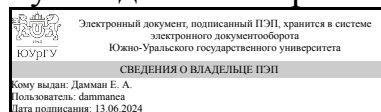


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



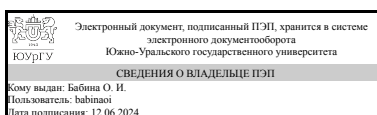
Е. А. Дамман

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.01 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки  
для направления 45.04.02 Лингвистика  
уровень Магистратура  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

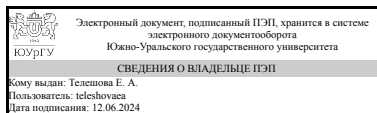
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурной коммуникации  
Задачи: совершенствовать знания магистрантов в области теории перевода; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной переводческой деятельности; совершенствовать владение всевозможными стратегиями перевода на практике; формировать практические навыки квалифицированного письменного и устного перевода.

## Краткое содержание дисциплины

История переводческой науки. Основные проблемы лингвистической теории перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Особенности перевода некоторых грамматических явлений. Критика и дидактика перевода.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач. Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных. Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему.
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода. Умеет: редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Имеет практический опыт: владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод, 1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		1
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	69,5	69,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	23	23
Выполнение домашних заданий	7	7
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	9	9
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	20	20
Подготовка к экзамену	10,5	10,5
Консультации и промежуточная аттестация	10,5	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	История переводческой науки	22	0	22	0
2	Основные проблемы лингвистической теории перевода.	14	0	14	0
3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	8	0	8	0
4	Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	8	0	8	0
5	Критика и дидактика перевода	12	0	12	0

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	4
3-4	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	4
5	1	Перевод в XX в. Перевод в международных институтах. Перевод в академических целях. Перспективы развития перевода.	2
6	1	Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
7-9	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	6
10-11	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	4
12-13	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	4
14-16	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	6
17-18	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	4
19	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
20-22	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многозначные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интенационализмы, псевдоинтернационализмы.	6
23	4	Грамматические аспекты перевода	2
24-26	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	6
27-28	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	4
29	5	Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
30	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2
31	5	Критика перевода. Научная и литературная критика перевода. История, принципы и критерии критики перевода.	2
32	5	Теоретические основы преподавания перевода. Общие принципы организации обучения переводу. Переводческая компетенция. Содержание	2

	обучения переводу. Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу.	
--	--	--

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	<p>1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004.</p> <p>2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. 4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 5. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта :</p>	1	23

	<p>Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.</p>		
Выполнение домашних заданий	<p>Телешова Е.А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] : учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2018.</p>	1	7
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	<p>1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004.  2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. 4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 5. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. -</p>	1	9

	<p>132,[2] с. 7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.</p>		
<p>Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы</p>	<p>1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. 4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 5. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с</p>	1	20

	<p>древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.</p>		
Подготовка к экзамену	<p>1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004  2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.</p>	1	10,5

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.



## 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	1	Текущий контроль	Доклад, презентация, опрос	1	5	<p>Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии.</p> <p>4 балла: студент свободно владеет большей частью материала, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии.</p> <p>3 балла: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии.</p> <p>2 балла: студент слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии.</p> <p>1 балл: студент не владеет информацией, отказывается участвовать в дискуссии.</p> <p>0 баллов: работа не выполнена.</p>	экзамен
2	1	Текущий контроль	Реферат	1	5	<p>Реферирование статей является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.</p> <p>5 баллов: Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>4 балла: Основное содержание статьи передано полностью, но отсутствует</p>	экзамен

						<p>логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>3 балла: Не полностью передано содержание статьи /присутствуют ошибки в трактовании материала, но студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>2 балла: Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы. Личное мнение по обсуждаемой теме отсутствует. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>1 балл: Студент не владеет информацией по содержанию статьи, отказывается участвовать в дискуссии. Студент допускает речевые и языковые ошибки.</p> <p>0 баллов: Работа не представлена.</p>	
3	1	Текущий контроль	Тест 1	2	5	<p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 1 содержит вопросы по темам "История развития переводческой науки".</p> <p>Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p> <p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p> <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>	экзамен
4	1	Текущий контроль	Тест 2	2	5	<p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода".</p> <p>Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p>	экзамен

						<p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p> <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>	
5	1	Текущий контроль	Тест 3	2	5	<p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 3 содержит вопросы по темам "Виды, способы и приемы перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p> <p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p> <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %.</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>	экзамен
6	1	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	-	5	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).</p> <p>5 баллов: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 85%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>4 балла: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 75%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический вопрос, но допускает неточности. Содержание</p>	экзамен

					<p>текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>3 балла: Ответ неполный, раскрыт не менее чем на 60%. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>2 балла: Ответ неполный, раскрыт менее чем на 60%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка.</p> <p>Теоретический вопрос не раскрыт. Не полностью передано содержание текста. При передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p>1 балл: Ответ обрывочный, раскрыт менее чем на 50%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка.</p> <p>Теоретический вопрос не раскрыт. Не передано содержание текста. При передаче формы и функции текста присутствуют ошибки.</p> <p>0 баллов: Ответ отсутствует.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическое задание включает перевод текста и комментарий. Итоговый балл формируется как сумма баллов, полученных за семестр за все виды контроля. В зависимости	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	от набранного студентом балла в экзаменационную (аттестационную) ведомость и зачетную книжку студента выставляются оценки. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
--	---	--

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	6
УК-1	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач.	+	+	+	+	+	+
УК-1	Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных.	+	+	+	+	+	+
УК-1	Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему.	+	+	+	+	+	+
ПК-2	Знает: требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода.		+				+
ПК-2	Умеет: редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.		+				+
ПК-2	Имеет практический опыт: владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.		+				+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с.
3. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

*в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

*г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

## **Электронная учебно-методическая документация**

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000484308">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000484308</a>
2	Основная литература	Образовательная платформа Юрайт	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-469078">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-469078</a>
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/109569">https://e.lanbook.com/book/109569</a>

4	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Телешова, Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2018. - 66, [1] с. электрон. версия <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000566225">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000566225</a>
5	Дополнительная литература	Образовательная платформа Юрайт	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-475340">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-475340</a>

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпоративный менеджер СОСА, системы SmartCAT
Экзамен	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.

		<p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p>
Самостоятельная работа студента	478 (1)	<p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.</p> <p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p>